

Inhaltsverzeichnis beider Bände

Vorwort	XV
Notiz der Herausgeber	XVIII
Tabula Gratulatoria	XIX

Band 1

Lusitanica Europaea et Africana

Jens Lüdtke (Berlin): Zu den sprachlichen Erfahrungen der Portugiesen an der westafrikanischen Küste im 15. Jahrhundert	1
Américo da Costa Ramalho (Coimbra): Duas opiniões sobre os <i>Germani</i> no Portugal Quinhentista . .	13
Brigitte Schlieben-Lange (Tübingen): <i>Letra, figura</i> und <i>força</i> bei Fernão de Oliveira	17
Adrien Roig (Montpellier): Les <i>Quinas</i> du Portugal dans la littérature portugaise du XVI ^e siècle	29
Barbara Borngässer Klein (Pozwunden): Nachschlüssel zum Paradies? Die Imitation des Vatikans unter dem portugiesischen König Johann V	55
Heinz Kröll (Mainz): Der Wortschatz für <i>prostituta</i> im Portugiesischen	79
Annette Endruschat (Leipzig): Präpositionale Verbanschlüsse im europäischen und afrika- nischen Portugiesisch: ein semantischer Strukturvergleich . .	107
Luciano Caetano da Rosa (Mainz): O Futuro em Português: um Quasi-Modo	121
Eberhard Axel Wilhelm (Lisboa): A Madeira na visão de Ana de Werner (1904/1905): o maior relato turístico alemão acerca da ilha	153

- Rainer Hess (Freiburg im Breisgau):
 Moderne Fiktionspoetik: das Gedicht «Autopsicografia» von
 Fernando Pessoa 173
- Rosa Maria Sequeira (Lisboa):
 Uma jornada pelo tempo na poesia de João Miguel Fernan-
 des Jorge 189
- Maria de Fátima Brauer de Figueiredo (Hamburg):
Amor de Perdição: Anmerkungen zur deutschen Rezeption
 und zur Übersetzung 199
- João Barrento (Lisboa):
 Traduzir o intraduzível, ou A Alquimia da Diferença 215
- Gerhard Schönberger (Frankfurt am Main):
 Literarische Fiktion als Beitrag zur Geschichte? Zu Ungula-
 ni Ba Ka Khosas Roman *Ualalapi* 227
- Xosé-Manoel Núñez Seixas (Santiago de Compostela):
 Nacionalismo e cultura en Galicia durante o primeiro
 franquismo (1939—1955) 245

Catalanica

- Werner Thielemann (Berlin):
 Relativanschlüsse: systeminterne und soziale Faktoren des
 Wandels zwischen Toulouse und Barcelona 281
- Rolf Kailuweit (Berlin):
 Die Chance der Objektivität: katalanische Sprachgeschichts-
 schreibung im deutschsprachigen Raum 297
- Andreas Wesch (Freiburg im Breisgau):
 Elemente des gesprochenen Katalanisch 309
- Artur Quintana (Speyer / Heidelberg):
 El mite del Comte N'Arnau a la Ribargorça? 333
- Valentí Fàbrega i Escatllar (Köln):
 «Ja veig estar a Déu ple de rialles» (113, 171): Déu en la
 poesia d'Ausiàs March 353

- Hans-Ingo Radatz (Chemnitz):
 Ausiàs March: Gedanken anlässlich der erstmaligen Übertragung des großen valencianischen Klassikers ins Deutsche (ein Werkstattbericht) 373
- Ferran Ferrando Melià (Frankfurt am Main):
 Horaz in València: die *Horacianes* des Dichters Vicent Andrés Estellés 405
- Heinrich Bihler (Freiburg im Breisgau):
 Salvador Esprius Hinwendung zur bildenden Kunst, besonders dargestellt an der Gedichtfolge seiner «Aproximació a l'obra d'alguns artistes» aus *Per a la bona gent*, 1984 425
- Axel Schönberger (Frankfurt am Main):
 Alter, Frustration und Tod in Gabriel Janer Manilas Roman *Lluna creixent sobre el Tàmesi* (1993) 497
- Ute Heinemann (Frankfurt am Main):
 Schreiben in zwei Sprachen: einige Anmerkungen zur Literaturproduktion in Katalonien 511
- Cetera Hispanica Europaea
- Otfried Lieberknecht (Berlin):
 Zur Rezeption der arabischen Apologie des Pseudo-Kindi in der lateinischen Mohammedliteratur des Mittelalters 523
- Joseph L. Laurenti / Alberto Porqueras-Mayo (Urbana, Illinois):
 La colección hispánica de incunables en la universidad de Illinois 539
- María Dolores Rincón González (Granada):
Discite nunc igitur, Reges, aeterna mereri nomina: una interpretación del atentado de Barcelona de 1492 567
- Christine Bierbach (Frankfurt am Main):
 Nomen est omen? Sprachliche Spurensuche um Columbus — Colom — Colón 577
- Santiago Sebastián (València):
 Los proverbios como fuente emblemática y artística 599

VIII DE ORBIS HISPANI LINGUIS LITTERIS HISTORIA MORIBUS

- Jean Canavaggio (Paris):
 Santa Teresa y los letrados en el *Libro de la vida* 607
- Ingrid Simson (Berlin):
 Marktplatz und Lektüre: zu Information und Öffentlichkeit
 im Spanien der frühen Neuzeit 617
- Heinz Schulte-Herbrüggen (Berlin):
Ingenium und Temperament nach Juan Huarte de San Juans
 Naturlehre 637
- Joseph Pérez (Madrid):
 Fuenteovejuna en la historia 655
- Rudolf Baehr (Salzburg):
 Italia Hispaniae indefessa rerum metricarum magistra: eine
 rezeptionsgeschichtliche Skizze 669
- Gerhard Wild (Buenos Aires):
 Von der «Chambre aux images» zur «Camera obscura»:
 Medienimagination im *Lancelot*, bei Guillem de Torroella,
 in den *libros de caballerías*, bei Cervantes und Proust 683
- Antonio Carreño (Providence):
 Los mitos de la historia: *El Hércules de Ocaña* de Vélez de
 Guevara 717
- Sebastian Neumeister (Berlin):
 Die wundersame Grablegung des Grafen von Orgaz: vom
 Bild zum Drama 739
- Christoph Strosetzki (Münster):
 Universität und Hof als Orte des Wissens im spanischen
 Siglo de Oro 749
- Georges Güntert (Zürich):
 Discurso social y Discurso mítico en los dramas de honor
 de Calderón 769
- Eberhard Geisler (Berlin):
 Hofmannsthals nachromantische Calderón-Rezeption 783
- Aurora Egido (Zaragoza):
 La escritura viva en la poesía de Quevedo 803

- Gerhard Poppenberg (Berlin):
Martyrio de la copela: zur Vorgeschichte des Diccionario de Autoridades 815
- Manfred Tietz (Bochum):
 Der spanische Roman im 18. Jahrhundert oder die Verwirrung einer Debatte: zur Gattungszugehörigkeit von T. Almeidas *Hombre feliz* (1785) und V. Martínez Colomers *El Valdemaro* (1792) 823
- Angelica Rieger (Berlin):
 Der Realist mit weißen Handschuhen und die Hibiscusblüte: eine Gegenüberstellung exotischer Einsprengsel in Juan Valeras *Genio y figura* und Émile Zolas *La Curée* 845
- Hans Mattauch (Braunschweig):
 «Don Juan Tenorio» in Vetusta: zum rezeptionsgeschichtlichen Stellenwert der *Tenorio*-Aufführung in *La regenta* . . . 869
- Jaime de Salas (Madrid):
 Ortega lector de Nietzsche: Las *Meditaciones del Quijote* frente a *Meditaciones intempestivas II* 877
- Ignacio Sotelo (Berlin):
 La cuestión del género en el orto de la filosofía española contemporánea: en el octogésimo aniversario de *Meditaciones del Quijote* 905
- Antonio López-Pina (Madrid):
 Lo Público: hacia la recuperación del discurso ilustrado español (1914-1936) 931

Band 2

Hans Flasche (Hamburg):
 Idee und Sprache im *Cántico*: die kinetische Dichtung Jorge Guilléns 965

Winfried Engler (Berlin):
 Täuschung, Enttäuschung und Ruhe: Notizen zu Rafael Albertis «Se equivocó la paloma ...» 985

Manfred Lentzen (Münster):
 Rafael Albertis Gedichte über China 999

Alberto Gil (Köln):
 Das Sprachbewußtsein von Miguel Delibes 1009

Michael Nerlich (Berlin):
 Gracián in der Todeszelle 1021

Ulrich Detges (Berlin):
 Die Artikelopposition *Bestimmt* versus *Unbestimmt* im Spanischen: eine Synthese 1067

Burkhard Voigt (Hamburg):
 Enseñanza y aprendizaje autónomos en la clase de español 1091

Anton Bemmerlein (Nürnberg):
 Konzept, Realisierung und Perspektiven eines Deutschen Spanischlehrerverbandes: zur Geschichte des DSV von seiner Gründung bis zum Beginn des Jahres 1994 1109

Iberoamericana et varia

Jürgen Golte (Berlin):
 Methode und Wahrnehmung: Probleme beim Verständnis der Moche-Vasenmalerei 1139

Michael Dürr (Berlin):
 El *Popol Vuh*, la obra de Francisco Ximénez y el *Título de Totonicapán*: aspectos comparativos de grafías y gramática . 1153

- Rainer Huhle (Nürnberg):
 Vom Matamoros zum Mataindios oder Vom Sohn des
 Donners zum Herrn der Blitze: die wundersamen Karrieren
 des Apostels Jakobus in Amerika 1167
- Ursula Thiemer-Sachse (Berlin):
 Huitzilopochtli — Vitzeputze, ein transkulturelles Phäno-
 men: wie der aztekische Kriegsgott zu einer Teufelsgestalt
 im deutschen Sprachgebrauch wurde 1197
- Emma Martinell Gifre (Barcelona):
 Iguana 1223
- Karl Kohut (Eichstätt):
 Fernández de Oviedo: von Schiffbrüchigen und Dämonen 1237
- Efraín Kristal (Los Angeles):
 Fábulas clásicas y neoplatónicas en los *Comentarios reales de
 los Incas* 1253
- Gisela Beutler (Berlin):
 Karl der Große und seine Paladine in Hispanoamerika:
 Allegorie, Ritterroman und seine Bedeutung 1265
- Kurt Schnelle (Leipzig):
 Hispanoamerikanisches bei Herder 1281
- Irina Buche (Frankfurt am Main):
 Mexikos Dialektik der Aufklärung in den Diskursen von
 Fray Francisco Javier Clavijero und Fray Servando Teresa
 de Mier y Guerra 1297
- Frauke Gewecke (Heidelberg):
 Das Erbe von Siegern und Besiegten: der dominikanische
indigenismo als Fiktion einer patriotischen Geschichtsdeu-
 tung 1317
- Abel Orlando Pugliese (Berlin / Buenos Aires):
 El «antiamericanismo» en el pensamiento europeo y Ale-
 xander von Humboldt 1345

- Renate Löschner (Berlin):
 Vom Chimborazo zum Orinoko: Höhepunkte von Humboldts Amerikaexpedition in der Malerei des 19. Jahrhunderts 1371
- Brigitta Rohdewohld (Berlin):
 Eigenbild und Fremdbild der *limeños* im 19. Jahrhundert: Autostereotyp versus Heterostereotyp? 1385
- Ellen Spielmann (Berlin):
 Der niedergeschlagene Blick: Machado de Assis' Verhandlungen mit Stendhal, Chateaubriand 1399
- Martin Franzbach (Bremen):
 Análisis comparativo de objetivos educativos de la burguesía: José Martí: *La Edad de Oro* (1889) y Edmondo de Amicis: *Cuore* (1886) 1409
- Hans-Otto Dill (Berlin):
 Poesie versus Prosa: zum lateinamerikanischen Literaturbegriff des 19. Jahrhunderts 1417
- Harald Wentzlaff-Eggebert (Bamberg):
 Zu den Anfängen des *modernismo* in Hispanoamerika und Spanien: die frühe Kurzprosa von Darío und Valle-Inclán 1427
- Bernhard Pöll (Salzburg):
 «[...] ditos históricos, versos célebres, brocardos jurídicos, máximas, é de bom aviso trazê-los contigo [...]»: quelques réflexions sur l'intertexte français des nouvelles de Machado de Assis 1459
- Dieter Janik (Mainz):
 J. B. Alberdi: *Peregrinación de Luz del Día o viaje y aventuras de la Verdad en el Nuevo Mundo*: análisis y parodia de la realidad hispanoamericana desde la Independencia 1467
- Werner Altmann (Graben):
 «Eine Fahrt in den seligen Untergang»: zum Motiv von Nikolaus Federmanns Südamerikaexpedition in Alfred Döblins Exilroman *Die Fahrt ins Land ohne Tod* 1475

- Alden Dittmann (Berlin):
 Carlos Fiebrig (1869—1951): Bio-Bibliographie eines deutschen Naturforschers in Südamerika und Berlin 1489
- Albert von Brunn (Zürich):
 Paulo Rónai: die Geschichte einer Flucht 1523
- Susanne Klengel (Berlin):
 Zwischen Latinitätsdiskurs und Avantgarde: lateinamerikanische Intellektuelle in den französischen Zeitschriften um 1945 1545
- Víctor Farías (Berlin):
 El viajero y su sombra alegre: el otro Borges en Borges . . . 1567
- Ricarda Schlosshan (Freiburg im Breisgau):
 Das Verhältnis von Literatur und Politik bei Ernesto Sábato am Beispiel von *Abaddón, el exterminador* 1579
- Volker Roloff (Siegen):
 Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad* als Märchenroman 1595
- Ineke Phaf (Maryland):
 Historia contemporánea y modernidad periférica: Luis Rafael Sánchez y Gabriel García Márquez 1623
- Christoph Rodiek (Dresden):
 «Las cosas que pudieron ser y no fueron»: Spielarten des Kontrafaktischen in Erzähltexten des 20. Jahrhunderts . . . 1629
- Volker Lühr (Berlin):
 Vom Nutzen der Literatur — auch der lateinamerikanischen — für die Soziologie 1653
- Volkmar Blum (Berlin):
 «En Lima no se toma, en Lima se trabaja ...»: Arbeitszeit und Arbeitsethik im kulturellen Konflikt 1673
- Gustav Siebenmann (St. Gallen):
 Gibt es eine hispanische Kolonialismus-Belletristik? Kolonialismus in Lateinamerika als narratives Thema 1685

XIV DE ORBIS HISPANI LINGUIS LITTERIS HISTORIA MORIBUS

Klaus Zimmermann (Berlin): Sprachsituation, Sprachtheorie und Sprachwissenschaft in Mexiko	1697
Manfred Nitsch (Berlin): Reichtum und Armut in Lateinamerika: Geldwirtschaft und Wohlfahrtsstaat an der Peripherie des Weltsystems	1719
Walther L. Bernecker (Erlangen-Nürnberg): Armamento y problemas de desarrollo en Latinoamérica	1731
Monika Walter (Berlin): Das Populäre als maskierte Utopie? Zu einem Denkproblem in den neueren Kulturtheorien Lateinamerikas	1759
Carlos Rincón (Berlin): Vuelta del barroco y proliferación neobarroca	1779
Michael Nungesser (Berlin): Moderne Kunst aus Lateinamerika: Rezeptionsbericht zur Lage in Deutschland	1797
Ray-Güde Mertin (Frankfurt am Main): «Lusotropikalisch»: zur Rezeption brasilianischer Literatur in der deutschsprachigen Presse	1817
Alain Guy (Toulouse): Le spiritualisme actuel en Amérique Latine	1825
Peter G. Klaus (Berlin): Stimmen aus dem Exil: lateinamerikanische Literatur aus Québec (Kanada)	1839
Matthias Perl (Mainz): La situación actual de la lingüística afro-hispana (1985- 1993)	1855
Schriftenverzeichnis von Dietrich Briesemeister (1958-1993)	1867
Anschriften der Autorinnen und Autoren	1881